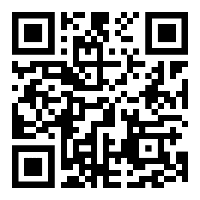
“Geschwinde, ihr wirbelnden Winde” BWV 201

|  |  |
| --- | --- |
| Drama: Der Streit zwischen Phoebus und Pan | Drama: The Contest between Phoebus and Pan |
| 1. Phoebus, Pan, Mydas, Tmolus, Mercurius, Momus:  Geschwinde,  Ihr wirbelnden Winde,  Auf einmal zusammen zur Höhle hinein!  Dass das hin- und wiederschallen  Selbst dem Echo mag gefallen  Und den Lüften lieblich sein. | 1. Phoebus, Pan, Midas, Tmolus, Mercury, Momus:  Hasten,  You swirling winds  At once together to the cave [of the winds].  So that the back-and-forth resounding [of music]  May please even Echo  And be lovely to the heavens. |
| 2. Phoebus:  Und du bist doch so unverschämt und frei,  Mir in das Angesicht zu sagen,  Dass dein Gesang  Viel herrlicher als meiner sei?  Pan:  Wie kannst du noch so lange fragen?  Der ganze Wald bewundert meinen Klang;  Das Nymphen Chor,  Das mein von mir erfundnes Rohr  Von sieben wohl gesetzten Stufen  Zum Tanzen öfters aufgerufen,  Wird dir von selbsten zugestehn:  Pan singt vor allen andern schön.  Phoebus:  Vor Nymphen bist du recht;  Allein, die Götter zu vergnügen,  Ist deine Flöte viel zu schlecht.  Pan:  Sobald mein Ton die Luft erfüllt,  So hüpfen die Berge, so tanzet das Wild,  So müssen sich die Zweige biegen,  Und unter denen Sternen  Geht ein entzücktes Springen für:  Die Vögel setzen sich zu mir  Und wollen von mir singen lernen.  Momus:  Ei! hört mir doch den Pan,  Den grossen Meistersänger, an! | 2. Phoebus:  And you are indeed so brazen and free  To say to my face  That your singing  Is much more glorious than mine?  Pan:  How can you still keep asking for so long?  The whole forest marvels at my sound;  The chorus of nymphs,  Which my pipe, invented by me,  of seven well-placed [musical] steps,  Has often called to the dance,  Will in its own right tell you:  Pan sings beautifully, above all others.  Phoebus:  For [pleasing the chorus of] nymphs, you are right;  To satisfy the gods, however,  Your flute is much too simple.  Pan:  As soon as my tune fills the air  The mountains leap, the wild beast dances,  The branches must bend,  And under the stars  An ecstatic skipping about goes on:  The birds perch themselves by me  And want to learn to sing from me.  Momus:  Hey, do let me listen to this Pan,  The great Meistersinger. |
| 3. Momus:  Patron, das macht der Wind!  Dass man prahlt und hat kein Geld,  Dass man das für Wahrheit hält,  Was nur in die Augen fällt,  Dass die Toren weise sind,  Dass das Glücke selber blind,  Patron, das macht der Wind! | 3. Momus:  Sir, this is boasting!  That one shows off but has no money,  That one takes for truth  What only meets the eyes,  That fools are wise,  That fortune itself [is] blind;  Sir, this is boasting! |
| 4. Mercurius:  Was braucht ihr euch zu zanken?  Ihr weichet doch einander nicht.  Nach meinen wenigen Gedanken,  So wähle sich ein jeder einen Mann,  Der zwischen euch das Urteil spricht;  Lasst sehn, wer fällt euch ein?  Phoebus:  Der Tmolus soll mein Richter sein,  Pan:  Und Mydas sei auf meiner Seite.  Mercurius:  So tretet her, ihr lieben Leute,  Hört alles fleissig an  Und merket, wer das Beste kann! | 4. Mercury:  Why do you need to bicker?  You definitely will not yield to one another.  According to my scant reflections,  Each one might choose a man  Who will pronounce judgment between you;  Let’s see, who occurs to you?  Phoebus:  Tmolus shall be my judge,  Pan:  And let Midas be on my side.  Mercury:  So step this way, you dear people;  Listen diligently to everything  And note who can do the best. |
| 5. Phoebus:  Mit Verlangen  Drück ich deine zarten Wangen,  Holder, schöner Hyazinth.  Und dein Augen küss ich gerne,  Weil sie meine Morgensterne  Und der Seelen Sonne sind. | 5. Phoebus:  With longing  I press your tender cheeks [to mine],  Graceful, beautiful Hyacinth.  And I gladly kiss your eyes,  Because they are my morning stars  And the sun of my soul. |
| 6. Momus:  Pan, rücke deine Kehle nun  In wohlgestimmte Falten!  Pan:  Ich will mein Bestes tun  Und mich noch herrlicher als Phoebus halten. | 6. Momus:  Pan, flex your throat now  In beautifully-voiced nuances.  Pan:  I will do my best  And acquit myself still more gloriously than Phoebus. |
| 7. Pan:  Zu Tanze, zu Sprunge, so wackelt das Herz.  Wenn der Ton zu mühsam klingt  Und der Mund gebunden singt,  So erweckt es keinen Scherz. | 7. Pan:  By dance, by skip—then the heart flutters.  If the tune sounds too labored  And the mouth sings constricted,  Then this stirs up no merriment. |
| 8. Mercurius:  Nunmehro Richter her!  Tmolus:  Das Urteil fällt mir gar nicht schwer;  Die Wahrheit wird es selber sagen,  Dass Phoebus hier den Preis davongetragen.  Pan singet vor dem Wald,  Die Nymphen kann er wohl ergötzen;  Jedoch, so schön als Phoebus Klang erschallt,  Ist seine Flöte nicht zu schätzen. | 8. Mercury:  Now at last, judges, [step] this way!  Tmolus:  The judgment strikes me as not at all difficult;  Truth will tell you it herself:  That Phoebus has carried away the prize here.  Pan sings before the forest;  He can well delight the nymphs.  Nevertheless, when Phoebus’s sound rings out so beautifully,  His [Pan’s] flute is not to be esteemed. |
| 9. Tmolus:  Phoebus, deine Melodei  Hat die Anmut selbst geboren.  Aber wer die Kunst versteht,  Wie dein Ton verwundernd geht,  Wird dabei aus sich verloren. | 9. Tmolus:  Phoebus, your melody  Has borne charm itself.  But whoever understands art,  How your tune proceeds, astonishing [the hearer],  Will lose himself thereby. |
| 10. Pan:  Komm, Mydas, sage du nun an,  Was ich getan!  Mydas:  Ach, Pan! wie hast du mich gestärkt,  Dein Lied hat mir so wohl geklungen,  Dass ich es mir auf einmal gleich gemerkt.  Nun geh ich hier im Grünen auf und nieder  Und lern es denen Bäumen wieder.  Der Phoebus macht es gar zu bunt,  Allein, dein allerliebster Mund  Sang leicht und ungezwungen. | 10. Pan:  Come, Midas, declare now [the merit of]  What I have done.  Midas:  Ah, Pan! How you have invigorated me;  To me, your song sounded out so well  That I learned it immediately, at once.  Now I will go to and fro here in the greenwood  And teach it in turn to the trees.  Phoebus makes it [his singing] really too extravagant;  Your dearest mouth, however,  Sang easily and unforced. |
| 11. Mydas:  Pan ist Meister, lasst ihn gehn!  Phoebus hat das Spiel verloren,  Denn nach meinen beiden Ohren  Singt er unvergleichlich schön. | 11. Midas:  Pan is the champion, let him be off [to his forest and nymphs]!  Phoebus has lost the match,  For according my two ears  He [Pan] sings incomparably beautifully. |
| 12. Momus:  Wie, Mydas, bist du toll?  Mercurius:  Wer hat dir den Verstand verrückt?  Tmolus:  Das dacht ich wohl, dass du so ungeschickt!  Phoebus:  Sprich, was ich mit dir machen soll?  Verkehr ich dich in Raben,  Soll ich dich schinden oder schaben?  Mydas:  Ach! plaget mich doch nicht so sehre,  Es fiel mir ja  Also in mein Gehöre.  Phoebus:  Sieh da,  So sollst du Eselsohren haben!  Mercurius:  Das ist der Lohn  Der tollen Ehrbegierigkeit.  Pan:  Ei! warum hast du diesen Streit  Auf leichte Schultern übernommen?  Mydas:  Wie ist mir die Kommission  So schlecht bekommen! | 12. Momus:  What, Midas, are you crazy?  Mercury:  Who has deranged your understanding?  Tmolus:  This I sure thought: that you [are] so inept!  Phoebus:  Speak, what shall I do with you?  [Shall] I turn you into a raven?  Shall I flay or skin you?  Midas:  Ah, just do not pester me so much;  Yes, to my sense of hearing,  It [the match] struck me this way.  Phoebus:  See here,  Then you shall have donkey’s ears!  Mercury:  That is the wages  Of crazed lusting after honor.  Pan:  Hey, why have you [Midas] taken up  This [weighty] contest [as if] onto easy shoulders?  Midas:  How the assignment [to judge this contest] has  So badly disagreed with me! |
| 13. Mercurius:  Aufgeblasne Hitze,  Aber wenig Grütze  Kriegt die Schellenmütze  Endlich aufgesetzt.  Wer das Schiffen nicht versteht  Und doch an das Ruder geht,  Ertrinket mit Schaden und Schanden zuletzt. | 13. Mercury:  In the end, puffed-up ardour  But scant groats [in the head—brainpower]  Gets the fool’s cap  Placed on [one’s head].  Whoever does not understand steering  Yet takes the helm anyway  Drowns, ultimately, in harm and shame. |
| 14. Momus:  Du guter Mydas, geh nun hin  Und lege dich in deinem Walde nieder,  Doch tröste dich in deinem Sinn,  Du hast noch mehr dergleichen Brüder.  Der Unverstand und Unvernunft  Will jetzt der Weisheit Nachbar sein,  Man urteilt in den Tag hinein,  Und die so tun,  Gehören all in deine Zunft.  Ergreife, Phoebus, nun  Die Leier wieder,  Es ist nichts lieblicher  Als deine Lieder. | 14. Momus:  Good Midas, now go there  And retreat to your forest,  But be comforted in your mind:  You have still more brothers of the same ilk.  At present, unintelligence and unreason  Want to be wisdom’s neighbor;  People will judge [with unintelligence] all the day,  And those who do so  Are all numbered among your guild.  Phoebus, now take up  The lyre again;  There is nothing lovelier  Than your songs. |
| 15. Phoebus, Pan, Mydas, Tmolus, Mercurius, Momus:  Labt das Herz, ihr holden Saiten,  Stimmet Kunst und Anmut an!  Lasst euch meistern, lasst euch höhnen,  Sind doch euren süssen Tönen  Selbst die Götter zugetan. | 15. Phoebus, Pan, Midas, Tmolus, Mercurius, Momus:  Refresh the heart, you graceful strings [of the lyre];  Give voice to art and charm.  You may be censured, you may be mocked;  Yet to your sweet tunes  The gods themselves are devoted. |
| Christian Friedrich Henrici (Picander) | (transl. Michael Marissen and Daniel R. Melamed) |

****

Scan or go to [www.bachcantatatexts.org/BWV201](http://www.bachcantatatexts.org/BWV201) for an annotated translation